**Notion: N0057**

**Notion originale: лингва франка**

**Notion translittere: lingva franka**

**Notion traduite: lingua franca**

Autre notion traduite avec le même therme: (anglais) lingua franca

Autre notion traduite avec le même therme: (basque) lingua franca

Autre notion traduite avec le même therme: (russe) lingua franca

**Document: D023**

Titre: Языковые контакты: краткий словарь

Titre translittéré: Âzykovye kontakty: kratkij slovar'

Titre traduit: Les contacts linguistiques : dictionnaire

Type: linguistique - ouvrage monographique

Langue: russe

Auteur: ПАНЬКИН, В.М. [PAN'KIN, V.M.]

Auteur: ФИЛИППОВ, А.В. [FILIPPOV, A.V.]

Ed. :Флинта, Москва, 2011, 160p.

Extrait E1815, p. 68

 Кечуа – один из национальных индейских языков в Южной Америке. Кроме того, он иногда используется как лингва-франка в Амазонии.

 Quechua : une des langues nationales indiennes en Amérique du Sud. Par ailleurs, elle est parfois utilisée comme lingua franca en Amazonie.

Extrait E1839, p. 126

 Cуахили – лингва франка, язык регионального общения в Восточной Африке.

 Swahili : lingua franca, langue de communication régionale en Afrique de l'Est.

**Document: D017**

Titre: Современные этноязыковые процессы в СССР

Titre translittéré: Sovremennye ètnoâzykovye processy v SSSR

Titre traduit: Les processus ethnolinguistiques contemporains en URSS

Type: linguistique - ouvrage monographique

Langue: russe

Auteur: ГУБОГЛО, Михаил [GUBOGLO, Mihail]

Ed. :Nauka, Moskva, 1984, 288p.

Extrait E0341, p. 131

 До революции этноязыковые контакты имели ограниченный, локально-региональный характер. Это находило отражение в сравнительно узких и замкнутых ареалах действия языка межнационального общения. В Поволжье наряду с русским роль лингва франка выполнял татарский язык, в некоторых районах Средней Азии – узбекский, в различных районах Кавказа – азербайджанский, кумыкский, грузинский, армянский, в Прибалтике – немецкий язык и т.д. При этом уровень владения вторым языком был крайне низким. Знание второго языка ограничивалось лишь слабой возможностью говорить на нем, без умения читать и писать. Отсутствие единого языка межнационального общения, а также узкие сферы его применения ограничивало этнокультурные контакты групп населения Российской империи.

 Avant la révolution, les contacts ethnolinguistiques étaient limités au niveau régional. Ainsi, les fonctions de la langue de communication entre nationalités étaient relativement limitées et dans des aires de fonctionnement réduites. Parallèlement au russe, le rôle de lingua franca a été tenu par le tatar dans les régions de la Volga, par l’ouzbek, en Asie centrale, par l’azerbaïdjanais, le koumyk, le géorgien dans le Caucase, l’allemand, dans les pays Baltes, etc. Dans ces cas-là, le niveau de maîtrise de la langue seconde était très bas. La connaissance de la langue seconde était limitée au niveau de la langue parlée, elle n’était ni lue, ni écrite. L’absence de la langue commune de communication entre nationalités, ainsi que les domaines restreints de son emploi limitaient les contacts ethnoculturels des groupes de population de l’Empire russe.